



UNIVERSITI TEKNOLOGI MARA

BMP532: TRANSLATION THEORY AND PRACTICE (MALAY LANGUAGE)

<b>Course Name (English)</b>	TRANSLATION THEORY AND PRACTICE (MALAY LANGUAGE) <b>APPROVED</b>
<b>Course Code</b>	BMP532
<b>MQF Credit</b>	4
<b>Course Description</b>	Kursus ini memberi tumpuan kepada disiplin ilmu terjemahan yang mencakupi aspek teori dan amali terjemahan. Bahagian teori terjemahan mengkaji perkembangan, sejarah, definisi, prinsip dan teori terjemahan. Manakala bahagian amali pula memberi pendedahan kepada pelajar tentang proses dan kaedah terjemahan yang sesuai berdasarkan jenis teks dan konteks.
<b>Transferable Skills</b>	Reflective Learner Resourceful and Responsible Effective Communicator Responsive Adaptable Ethically and Socially Sensitive Independent and Critical Thinker Confident Systematically Inquisitive Experienced Collaborator Entrepreneurial Expert in Field Balanced Graduate (Intellectual-Spiritual-Emotional)
<b>Teaching Methodologies</b>	Lectures, Blended Learning, Practical Classes, Tutorial, Language Enrichment Activities, Reading Activity, Problem Based Learning (PBL), Discussion, Presentation, Small Group Sessions , Journal/Article Critique
<b>CLO</b>	CLO1 Menjelaskan pengetahuan tentang teori, prinsip, kaedah dan amalan dalam bidang terjemahan CLO2 Memperlihatkan etika dan profesionalisme dalam penghasilan terjemahan berdasarkan teori, prinsip, kaedah dan amalan dalam bidang terjemahan CLO3 Menjustifikasikan penggunaan kaedah dan prosedur terjemahan serta kesesuaian bahasa, makna, genre dan istilah dalam hasil terjemahan
<b>Pre-Requisite Courses</b>	CONTRASTIVE ANALYSIS (MALAY LANGUAGE) (BMP458)
<b>Topics</b>	
<b>1. Pengenalan kepada Bidang Terjemahan</b> 1.1) Definisi terjemahan 1.2) Peranan terjemahan 1.3) Keperluan dan kepentingan terjemahan 1.4) Konsep-konsep dalam terjemahan	
<b>2. Perkembangan Teori Terjemahan</b> 2.1) Perkembangan teori	
<b>3. Persediaan Menjadi Penterjemah</b> 3.1) Prinsip Asas Menterjemah 3.2) Penguasaan Bahasa Sumber 3.3) Penguasaan Bahasa Sasaran 3.4) Pengetahuan Budaya Bahasa Sumber dan Bahasa Sasaran 3.5) Pengetahuan Bidang Teks Terjemahan 3.6) Pengetahuan tentang teori, kaedah, prinsip	

<b>4. Proses dalam Terjemahan</b> 4.1) Proses analisis teks 4.2) Proses terjemahan 4.3) Proses penstrukturan semula 4.4) Proses semakan
<b>5. Kaedah Menterjemah</b> 5.1) Kaedah terjemahan oleh Vinay & Darbelnet (1958/1995) 5.2) Kaedah dan Prosedur Terjemahan oleh Newmark (1988)
<b>6. Bahasa dan Budaya dalam Terjemahan</b> 6.1) Keperluan memahami budaya 6.2) Perbezaan unsur budaya sumber dan budaya sasaran 6.3) Kategori budaya dalam terjemahan 6.4) Kaedah terjemahan budaya
<b>7. Aspek Makna dalam Terjemahan</b> 7.1) Jenis-jenis makna 7.2) Padanan makna dalam terjemahan
<b>8. Terjemahan dan Peristilahan</b> 8.1) Kaedah pembentukan istilah 8.2) Masalah menterjemah istilah 8.3) Kaedah menterjemah istilah
<b>9. Pertimbangan Genre</b> 9.1) Terjemahan teks sastera 9.2) Terjemahan sari kata 9.3) Terjemahan iklan

Assessment Breakdown	%
Continuous Assessment	100.00%

Details of Continuous Assessment	Assessment Type	Assessment Description	% of Total Mark	CLO
	Group Project	Pair work - analyse published translation text - justify methods/procedures used to translate elements/items chosen to be analysed	40%	CLO3
	Individual Project	Written Report based on translation produced - a short English passage to be translated into Malay language - written report and justification of translation process and translation methods/procedures used	30%	CLO1
	Practical	Amali terjemahan: - 2 Malay passages to be translated into English - an English passage to be translated into Malay language	30%	CLO2

Reading List	Recommended Text	<ul style="list-style-type: none"> <li>Haslina Haroon, Hasuria Che Omar 2014, <i>Asas Terjemahan dan Interpretasi (Penerbit USM)</i>, 10, Penerbit USM [ISBN: 9838617024]</li> </ul>
	Reference Book Resources	<ul style="list-style-type: none"> <li>Bassnett-McGuire 1991, <i>Translation Studies</i>, Ed., , [ISBN: ]</li> <li>Hasuria Che Omar 2007, <i>Penyarikataan Satu Kaedah Penterjemahan A</i>, Ed., , Institiut Terjemahan Negara Berhad [ISBN: ]</li> <li>Jeremy Munday 2013, <i>Introducing Translation Studies</i>, 3 Ed., 9, Routledge [ISBN: 9781136326325]</li> <li>Susan Bassnett-McGuire 1991, <i>Translation Studies: Revised Edition</i>, Ed., , Routledge [ISBN: ]</li> <li>Peter Newmark 1988, <i>A Textbook of Translation</i>, - Ed., Prentice Hall [ISBN: 0139125930]</li> <li>Vinay, J &amp; Darbelnet, J (M.-J. Hamel, translator) 1995, <i>Comparative Stylistics of French and English</i>, John Benjamins Library Amsterdam/Philadelphia</li> </ul>
Article/Paper List	Reference Article/Paper Resources	<ul style="list-style-type: none"> <li>Norhazlina Husin 2005, Penterjemahan Brosur Bank, <i>Dewan Bahasa</i>, Jilid 5 Bil. 10 (Oktober 2005)</li> <li>Norhazlina Husin 2009, Loanwords in Translating Malaysian Bank Brochures, <i>Current Issues in Language Studies Journal</i>, Vol. 1 No. 1 (April - June 2009)</li> <li>Norhazlina Husin 2009, Kata Pinjaman dalam Terjemahan Brosur Bank, <i>Dewan Bahasa</i>, Jilid 9 Bil. 10 (Oktober 2009)</li> </ul>
Other References	This Course does not have any other resources	